

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50  
Уникальный программный ключ:  
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебной  
работе  
Д. В. Мулов

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода технических текстов  
(второй иностранный язык)  
(наименование дисциплины)

45.04.02 Лингвистика  
(код специальности)

Теория и практика перевода  
(специализация)

Квалификация магистр  
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная  
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

*Цели и задачи дисциплины:* ознакомление с основными проблемами научно-технического перевода, развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить научно-техническую литературу, формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов. Задачи курса включают освещение основных понятий перевода, его приёмов и методов, выявление особенностей и основных проблем научно-технического перевода, знакомство с разновидностями научного стиля речи и его языковыми особенностями, изучение способов перевода терминов в научном тексте и принципов научно-технического редактирования.

*Дисциплина нацелена на формирование:* общепрофессиональной (ОПК-4) и профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-3) выпускника.

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс относится обязательной части Блока 1 дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Профессионально ориентированный перевод», «Письменный перевод со второго иностранного языка», «Устный перевод технических текстов».

Является основой для изучения дисциплин: «Интерпретация текстов».

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 12 з.е., 432 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические (204 ак.ч.) занятия и самостоятельная работа студента (228 ак.ч.). Форма промежуточной аттестации- зачет и экзамен.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 12 з.е., 432 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (36 ак.ч.) и самостоятельная работа студента (396 ак.ч.). Форма промежуточной аттестации- зачет и экзамен.

Дисциплина изучается в 1, 2, 3 и 4 семестрах.

### 3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода технических текстов (второй иностранный язык)» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4	<p>ОПК-4.1 Знает основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации; дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения; стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; важнейшие понятия теории образной речи; функциональные возможности стилистических средств языка в их системе.</p> <p>ОПК-4.2 Умеет создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	ПК-1	<p>ПК-1.1 Знает виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2 Умеет предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе</p>

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<p>перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определяет типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации	ПК-3	<p>ПК-3.1 Знает: основные понятия, принципы, законы теории языка, теории дискурса и теории межкультурной коммуникации; дискурсивные, интеракциональные и контекстные правила и правила построения высказываний; клише, стереотипы межкультурного общения; правила инокультурного этикета</p> <p>ПК-3.2 Умеет: использовать дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации</p> <p>ПК-3.3 Владеет способностью использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации</p>

#### 4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 з.е. (432 ак.ч.). Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (204 ак.ч.) и самостоятельная работа студентов (228 ак.ч.).

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение заданий, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету и экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам			
		1	2	3	4
Аудиторная работа, в том числе:	204	36	72	72	24
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	204	36	72	72	24
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	228	36	72	72	48
Подготовка к лекциям	-	-	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	114	18	36	36	24
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	4	-	2	2	-
Домашнее задание	64	10	19	19	16
Подготовка к контрольной работе	12	3	3	3	3
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-	-	-
Аналитический информационный поиск	-	-	-	-	-
Работа в библиотеке	12	2	4	4	2
Подготовка к зачету, экзамену	22	3	8	8	3
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (4)	3 (2)			3 (2)
– экзамен (Э)	Э (4)		Э (2)	Э (2)	
Общая трудоемкость дисциплины					
ак.ч.	432	72	144	144	72
з.е.	12	2	4	4	2

## 5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 20 тем:

- тема 1 (Принципы перевода научно-технических текстов);
- тема 2 (Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы);
- тема 3 (Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей);
- тема 4 (Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам);
- тема 5 (Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров);
- тема 6 (Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода);
- тема 7 (Лексические особенности научно-технического перевода);
- тема 8 (Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики);
- тема 9 (Сокращения в научно-технических текстах и их перевод);
- тема 10 (Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний);
- тема 11 (Грамматические особенности научно-технического перевода);
- тема 12 (Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка);
- тема 13 (Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода);
- тема 14 (Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности);
- тема 15 (Полный письменный перевод технических текстов);
- тема 16 (Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность);
- тема 17 (Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода);
- тема 18 (Компрессия научно-технического текста);
- тема 19 (Аннотационный перевод научно-технического текста);
- тема 20 (Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1 семестр							
1	Принципы перевода научно-технических текстов	—	—	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы	6	—	—
2	Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода	—	—	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Виды перевода. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов	10	—	—
3	Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей	—	—	Принципы и приемы перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Полный письменный перевод научно-технических текстов	10	—	—
4	Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам	—	—	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности	10	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				научно-технических текстов как объекта перевода			
Всего аудиторных часов за 1 семестр			—		36		—
2 семестр							
5	Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров	—	—	Терминология (лексический состав технических текстов). Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений	8	—	—
6	Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода	—	—	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций	10	—	—
7	Лексические особенности научно-технического перевода	—	—	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	12	—	—
8	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики	—	—	Способы перевода причастия и причастных оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений	10	—	—
9	Сокращения в научно-технических текстах и их перевод	—	—	Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Особенности письменного научно-технического перевода. Полный письменный перевод научно-технических текстов	10	—	—
10	Способы перевода	—	—	Специфика перевода в зависимости	12	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	однословных терминов и терминологических словосочетаний			от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др.			
11	Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов	—	—	Научно-технический перевод на современном этапе. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка русского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей	10	—	—
Всего аудиторных часов за 2 семестр			—		72		—
3 семестр							
12	Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка	—	—	Порядок слов и инверсия. Структура научных статей. Реферат. Аннотация. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей	10	—	—
13	Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода	—	—	Реферативный перевод технической статьи. Аннотационный перевод технической статьи. Особенности языка научно-технической литературы. Использование современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе. Слова-заместители	10	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
14	Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности	—	—	Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	12	—	—
15	Полный письменный перевод научно-технических текстов	—	—	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации	10	—	—
16	Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность	—	—	Место статьи в технической литературе: на материале русского и английского языков. Доминанты перевода научно-технических статей	8	—	—
17	Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода	—	—	Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транслукция на языке перевода. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции	12	—	—
18	Компрессия научно-	—	—	Основные способы компрессии	10	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	технического текста			научно-технического текста. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п.			
Всего аудиторных часов за 3 семестр			—		72		—
4 семестр							
19	Аннотационный перевод научно-технического текста	—	—	Алгоритм действий по компрессии иноязычного научно-технического текста. Стандартные фразы (клише) для реферативного, аннотационного перевода. Основные отличия, структура аннотации и реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника	12	—	—
20	Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента	—	—	Самостоятельное составление аннотаций по прочитанным иноязычным текстам по специальности. Перевод патентных материалов (титальной части и описания изобретений к патентам). Перевод патентных рефератов. Аннотационный перевод. Особенности перевода математических действий и чертежам, рисункам и диаграммам	12	—	—
Всего аудиторных часов за 4 семестр			—		24		—
Всего аудиторных часов			—	204			—

Таблицы 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1 семестр							
1	Принципы перевода научно-технических текстов	—	—	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы	2	—	—
2	Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода	—	—	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Виды перевода. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов	2	—	—
3	Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей	—	—	Принципы и приемы перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Полный письменный перевод научно-технических текстов	2	—	—
Всего аудиторных часов за 1 семестр			—		6		—
2 семестр							
5	Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к	-	-	Терминология (лексический состав технических текстов). Перевод реалий, клише, логико-	2	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	одному из изученных жанров			грамматических конструкций, сокращений			
6	Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода	—	—	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций	2	—	—
7	Лексические особенности научно-технического перевода	—	—	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	2	—	—
8	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики	—	—	Способы перевода причастия и причастных оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений	2	—	—
9	Сокращения в научно-технических текстах и их перевод	—	—	Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Особенности письменного научно-технического перевода. Полный письменный перевод наудотехнических текстов	2	—	—
10	Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний	—	—	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный и др.	2	—	—
Всего аудиторных часов за 2 семестр			—		12		—
3 семестр							
12	Особенности перевода	—	—	Порядок слов и инверсия. Структура	2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка			научных статей. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей			
13	Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода	—	—	Реферативный перевод технической статьи. Аннотационный перевод технической статьи. Особенности языка научно-технической литературы. Использование современных мультимедийных словарей в научно-техническом переводе. Слова-заместители	2	—	—
14	Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности	—	—	Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	2	—	—
15	Полный письменный перевод научно-технических текстов	—	—	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации	2	—	—
Всего аудиторных часов за 3 семестр			—		8		—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4 семестр							
19	Аннотационный перевод научно-технического текста	—	—	Алгоритм действий по компрессии иноязычного научно-технического текста. Стандартные фразы (клише) для реферативного, аннотационного перевода. Основные отличия, структура аннотации и реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника	5	—	—
20	Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента	—	—	Самостоятельное составление аннотаций по прочитанным иноязычным текстам по специальности. Перевод патентных материалов (титульной части и описания изобретений к патентам). Перевод патентных рефератов. Аннотационный перевод. Особенности перевода математических действий и чертежам, рисункам и диаграммам	5	—	—
Всего аудиторных часов за 4 семестр			—		10	—	—
Всего аудиторных часов			—	36		—	—

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **6.1 Критерии оценивания**

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» ([https://www.dstu.education/images/structure/license\\_certificate/polog\\_kred\\_modul.pdf](https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf)) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-4, ПК-1, ПК-3	Зачет Экзамен	Комплект контролирующих материалов для зачета, экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

Для очной формы обучения:

- тестовый контроль – всего 20 баллов;
- устный опрос на практических занятиях – всего 60 баллов;
- за выполнение индивидуального и домашнего задания – всего 20 баллов.

Зачет, экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального.

Зачет, экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода технических текстов (второй иностранный язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае если полученная в семестре сумма баллов не

устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

### 6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют: письменный и устный перевод текстов, предпереводческий и переводческий анализ научно-технических текстов, перевод заголовков, аннотационный и реферативный перевод статей и патентов.

В качестве индивидуального задания студенты очной формы готовят реферат или презентацию на одну из приведенных ниже тем.

### 6.3 Темы для рефератов (презентаций) – индивидуальное задание

- 1) Понятие «научно-технический перевод».
- 2) Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов.
- 3) Общие правила перевода научно-технической литературы.
- 4) Характеристики научного и технического текстов.
- 5) Особенности языка научно-технической литературы.
- 6) Научно-технические жанры и особенности их перевода.
- 7) Культура переводчика научно-технической литературы.
- 8) Электронные базы данных.
- 9) Типы словарей.
- 10) Виды отраслевых словарей.
- 11) Буквальный перевод.
- 12) Вольный перевод.
- 13) Адекватный перевод.
- 14) Типы переводческих соответствий.
- 15) Псевдоинтернационализмы, или «ложные друзья переводчика».
- 16) Определение исходной единицы перевода.
- 17) Рекомендуемые правила сегментации текста перевода.
- 18) Основные требования к переводу.
- 19) Имена собственные. Топонимы.

- 20) «Национальные» и «специальные» реалии.
- 21) Случайные безэквиваленты.
- 22) Структурные экзотизмы.
- 23) Частичные безэквиваленты.

#### **6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости**

##### *Тема 1 Принципы перевода научно-технических текстов*

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следуя отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чём заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочёты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относящую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1) Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Haus schrieb Max Born - brachte Einstein seine Geige mit, um mit mir Violinsonaten zu spielen.

2) Ich sah wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen.

3) Als Einstein und Habicht in Solovines Zimmer kamen, wo die Sitzung dieses Mai stattfinden sollte, und das Akademiemitglied nicht vorfanden, verzehrten sie zunächst alles, was der Freund für sie aufgetischt hatte.

4) Zunächst versuchte er (Einstein) aus der widrigen Wirklichkeit in das freundliche Reich der Religion zu flüchten...

5) Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt.

6) Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat.

1) Уже при первом посещении нашего дома. - писал Макс Борн, - Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со мной несколько скрипичных сонат. Я видел, как их ... окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.

2) Я видел, как их окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.

3) Однажды, когда Эйнштейн и Габихт пришли в комнату Соловина, где на этот раз должно было состояться заседание "академии", и не обнаружили там "члена академии", они, прежде всего, слопали всё, что их друг оставил для них на столе.

4) Вначале он пытался бежать из отвратного мира в приветливое царство религии...

5) Эта книга обусловила его разрыв с религией.

6) Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе.

*Тема 2 Характеристики научного и технического текстов.  
Особенности языка научно-технической литературы*

Вам дана последовательность высказываний на русском языке. Каждое из высказываний приведено в нескольких вариантах, которые отличаются друг от друга темарематическим членением и соответственно порядком слов. Составьте из этих высказываний текст, выбирая оптимальные варианты высказываний (так, чтобы получилась "плавная" темарематическая цепочка, обеспечивающая высокую степень связности текста и лёгкость его восприятия).

Заголовок текста: "Звёздный городок".

1.1) Строительство военного городка для подготовки космонавтов началось в Подмосковье в 1960 году. 1.2) Строительство военного городка для подготовки космонавтов в Подмосковье началось в 1960 году. 1.3) В 1960 году в Подмосковье началось строительство военного городка для подготовки космонавтов. 1.4) Для подготовки космонавтов в 1960 году в Подмосковье началось строительство военного городка.

2.1) Идеально подходило выбранное для этого место: шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром. 2.2) Выбранное место подходило идеально: шоссе, железнодорожная ветка и рядом военный аэродром. 2.3) Шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром - выбранное место идеально подходило для строительства городка.

3.1) Обнесли три тысячи гектаров земли забором. 3.2) Три тысячи гектаров земли обнесли забором.

4.1) Впервые увидев Звёздный, французские журналисты написали, что смотрится он убого. 4.2) "Звёздный смотрится убого". - написали французские журналисты, впервые увидев городок.

5.1) Конечно, Звёздный - не Париж, но по сравнению со всеми другими военными городками - образцовый.

5.2) Однако, по сравнению с другими военными городками, Звёздный - образцовый, хотя и не Париж.

6.1) Здесь нет улиц и площадей, только одна аллея имени Гагарина.

6.2) Здесь только одна аллея имени Гагарина, а улиц и площадей нет.

*Тема 3 Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей*

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

- 1) Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.
- 2) Das Buch enthält 400 Seiten.
- 3) In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.
- 4) Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst.
- 5) Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.
- 6) Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.
- 7) Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.
- 8) In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.

*Тема 4 Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам*

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

- 1) Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht.
- 2) Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist.
- 3) Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.
- 4) Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.
- 5) Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.
- 6) Er ist ein weltfremder Träumer.
- 7) Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.
- 8) Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen.
- 9) Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht.
- 10) Sein Gesicht lief vor Wut rot an.
- 11) Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen.

- 12) Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen.
- 13) Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt.
- 14) Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.
- 15) Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

*Тема 5 Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров*

Переведите фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

- 1) Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
- 2) Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
- 3) Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.
- 4) Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
- 5) Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
- 6) Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.
- 7) Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Uhren?
- 8) Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft.
- 9) Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus.
- 10) Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.
- 11) Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur eis Tropfen auf einen heißen Stein.
- 12) Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst.
- 13) Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen,
- 14) Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast.
- 15) Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

*Тема 6 Лексико-грамматические особенности научно-технического перевода*

Переведите устоявшиеся фразы и клишированные выражения так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

- 1) Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben.
- 2) Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist der Lohen abgelauscht,
- 3) Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.
- 4) Du sitzt da wie ein Stück Holz - sag doch mal etwas.
- 5) Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz.
- 6) Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck.
- 7) Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele.
- 8) Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus.
- 9) Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen.
- 10) Diese Frau hat eine böse Zunge.
- 11) Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt.
- 12) Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dein Gesicht geschnitten.
- 13) Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben.
- 14) Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.
- 15) Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen.

*Тема 7 Лексические особенности научно-технического перевода*

- 1) Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt.
- 2) Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht.
- 3) Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (F. Schiller).
- 4) Diese Bemerkung trieb ihr die Schamröte ins Gesicht.
- 5) Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 damit schwanger gegangen. (K. Marx. Brief an Engels.)

6) Diese korrupte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht der Stein ins Rollen gekommen wäre.

7) Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, erstarrte sie zu Stein, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen.

8) Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut Steinen predigen.

9) Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden.

10) Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie ist schon längst über die erste Blüte hinaus.

*Тема 8 Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики*

Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1) Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden.

2) Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig.

3) Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt.

4) Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet.

5) Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.

6) Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte.

7) Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.

8) In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich.

9) Siebenburgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche.

10) Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen.

11) Seine Frauengeschichten sind reine Angabe.

12) Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch.

13) Die Wahniederlage dieser politischen Partei hatte zur Folge, dass ihre Basis zusammengeschrumpft ist.

14) Sie verbringt ihre Urlaubstage am Plattensee in Ungarn.

15) Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre.

*Тема 9 Сокращения в научно-технических текстах и их перевод*

Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) Nach sechs Jahren Arbeit als kaufmännischer Angestellter in einem Großhandelsunternehmen hat er sich selbständig gemacht.
- 2) Er diente als Feldjäger in der Bundeswehr.
- 3) Nach dem Armeedienst ist er Matrose auf einem Schiff der weißen Flotte geworden.
- 4) Nach langwierigen Verhandlungen konnten sich die beiden Parteien endlich einigen und einen Vergleich schließen.
- 5) In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet.
- 6) Viele deutsche Zeitungen schrieben von diesem Riesenpilz, der fast einen Viertelzentner wog.
- 7) Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt.
- 8) Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transponieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern.
- 9) In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs. Die Hafenpolizei musste eingreifen.
- 10) Er ist ein großer Anhänger des weißen Sports.
- 11) Setz dich an meine grüne Seite!
- 12) Im schwarzen Bayern werden in den Landtag die Schwarzen gewählt.
- 13) Für seine Schulleistungen wurde mein Neffe mit mehreren blauen Briefen „ausgezeichnet“.
- 14) Die Währungsreform ist schon deshalb notwendig, weil sehr viele Blüten im Umlauf sind.
- 15) Der Soldat war zwei Wochen im Bau, und das hat seine erzieherische Wirkung nicht verfehlt.

*Тема 10 Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний*

Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) Das ist vielleicht eine patente Lösung.
- 2) Anfang Juni 1944 eröffneten die Alliierten endlich die so genannte Zweite Front. Ihre Truppen überwand den Ärmelkanal und landeten am 6.6.1944 in Nordfrankreich.

3) „Was tun?“ war zu allen Zeiten die Gretchenfrage russischer Intellektuellen.

4) Seit die Umfragedaten für Rot-Grün auf Regierung stehen, bildet sich ein neuer Block in Bonn. „Kein Streit zwischen Genossen und Bündnisgrünen“, lautet die Parole... Deutliches Signal für neue Einigkeit: die Forderung von Rot und Grün an Bundesfinanzminister, endlich zurückzutreten. („Focus“)

5) Kurz vor dem ersten Weltkrieg siedelte der Schriftsteller von Lemberg nach Preßburg über, das zu jener Zeit auch zur k. u. k. Monarchie gehörte. Dort verbrachte er seine letzten Lebensjahre. Er wohnte im zweiten Stock eines alten Fachwerkhäuses am Ufer der Donau.

6) Dann geht er langsam zwei Querstraßen weiter, biegt um eine Ecke und noch eine, versucht sich an die Gegend zu erinnern und an die Zeit, als er hier ein paar mal mit seinem Käfer durchgefahren ist. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund)

7) Faules Meer ist 2400 Quadratkilometer groß und im Mittel nur 1,5 m tief.

8) Die Bergleute setzten Stützen zwischen dem Hangenden und Liegenden, um die Strecke vor dem Einbruch zu bewahren.

9) Lüttig ist die Hauptstadt einer gleichnamigen ostbelgischen Provinz.

10) Die Laperousestraße ist nach dem berühmten französischen Seefahrer Graf de Laperouse benannt.

11) Aus einer solchen Entfernung konnte ich das polizeiliche Kennzeichen des Fahrzeuges nicht erkennen.

12) Der Tag war frostig und sonnig, und der Rauch aus den Kaminen stieg aufwärts in den blauen Himmel.

*Тема 11 Грамматические особенности научно-технического перевода*  
Переведите следующий текст, учитывая его функционально-стилистическую принадлежность.

#### Schütze

Charakter: Stärken: tolerant, offen, idealistisch, natürlich. Schwächen: verschwenderisch, großspurig, undiplomatisch.

Kopf: Schützen brauchen Spielraum. Wer sie einengt, nimmt ihnen die Luft zum Denken. Wenn man ihr die Freiheit lässt, schafft die Schütze-Frau alles.

Herz: Wenn Schützen lieben, sind sie auch die besten Freunde, mehr Kumpel als feurige Liebhaber. Sex ist nicht so wichtig. Die Seele hat Vorrang. Mitunter haben sie eine zu hohe Anforderung an den Partner. Dafür wird es mit Ihnen nie langweilig.

Geschmack: Weil sie ständig unterwegs ist, liebt die Schütze-Frau es in der

Mode sportlich-lässig. Hosen, Blazer oder auch ein Hemd von ihm. Für feminine Kleidung kann sie sich nicht begeistern. Dafür mag sie extravagante Klamotten - und kräftige Farben.

Küche: Viel Zeit und viel Geduld zum Kochen wird sie nicht haben, trotzdem: wenn Freunde kommen, wird schnell was auf den Tisch gebracht. Vielleicht ist das Essen nicht gerade vom Feinsten — aber dafür ist's am Tisch lustig.

*Тема 12 Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка*

Переведите следующий текст, учитывая его функционально-стилистическую принадлежность.

Auf nach Amerika Für junge Leute, die ihre Sommerferien noch nicht verplant haben, bietet die Organisation Ayusa International interessante Sprach- und Arbeitsaufenthalte in den USA. Die Teilnehmer können zwischen Kursprogrammen in einer attraktiven Stadt wie San Francisco und San Diego oder Aufhalten auf einem amerikanischen Campus wählen. Wer sich nach dem Kurs fit genug fühlt, kann im Anschluss daran ein Praktikum bei einem amerikanischen Unternehmen absolvieren, um den „American Way of doing Business“ kennenzulernen. Speziell für Schüler gibt es betreute Summercamps, die neben dem Sprachunterricht eine Reihe von organisierten Freizeitaktivitäten wie Sport und Ausflüge anbieten. Teilnehmer, die daran Geschmack gefunden haben, können ihren Aufenthalt ausweiten und ein ganzes Jahr an einer amerikanischen High School absolvieren.

*Тема 13 Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода*

Переведите следующий текст, учитывая его функционально-стилистическую принадлежность.

Massiver Leidensdruck Die steigende Arbeitslosigkeit auch unter Akademikern bleibt für das Seelenleben der Studenten nicht ohne Folgen. Jeder vierte von ihnen leidet mittlerweile unter psychischen Problemen. Zu diesem Schluss kommt das Deutsche Studentenwerk (DSW) nach einer Umfrage unter 20 000 Studenten. Am meisten haben die Befragten mit Konzentrationsschwierigkeiten zu kämpfen. Dazu kommen mangelndes Selbstwertgefühl, Prüfungsängste und die Furcht, nach dem Diplom mit leeren Händen dazustehen. Je älter der Befragte, desto größer die Ängste: „Massiver

Leidensdruck manifestiert sich in Panik vor dem Examen“, sagt DSW-Psychologe Wilfried Schumann. Betroffenen bieten die Studentenwerke an den Hochschulen Beratungshilfe an.

*Тема 14 Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности*

Вопросы для обсуждения

- 1) Was sind die Übersetzungen des internationalen Vokabulars?
- 2) Was sind die "falschen Freunde des Übersetzers"?
- 3) Was ist die Gestaltung von Geschäftsbriefen?
- 4) Was ist der Abschluss von Verträgen? Ein Anspruch?
- 5) Was ist das kommunikative Potenzial des Individuums?
- 6) Was sind die grundlegenden Anforderungen für die öffentliche Rede?
- 7) Welche Bearbeitung des Übersetzungstextes?
- 8) Was sind hervorragende russische Übersetzer?
- 9) Was sind die Merkmale der Übersetzung von Zeitungs- und publizistischen Materialien?
- 10) Was sind die Merkmale der Übersetzung von Werbung?
- 11) Welche Merkmale der Übersetzung des wissenschaftlich-technischen Textes?
- 12) Was sind die Merkmale der Übersetzung von Abkürzungen?
- 13) Was sind die Grundprinzipien der Arbeit mit wissenschaftlich-technischen Texten?
- 14) Was sind die lexikalischen Merkmale der Übersetzung wissenschaftlich-technischer Texte?
- 15) Was sind die Übersetzungen von Texten mit einem Fachwörterbuch und Nachschlagewerken?
- 16) Was sind die Grundregeln für die schriftliche Übersetzung der technischen Dokumentation?
- 17) Was ist die Ethik eines Übersetzers im wirtschaftlichen Bereich?
- 18) Was ist der Ort und die Rolle der wirtschaftlichen Übersetzung in der modernen Welt?
- 19) Was sind Begriffe wie: Transkription und Transliteration?
- 20) Was ist Kalkulation?

*Тема 15 Полный письменный перевод технических текстов*

- 1 Прочитайте оригинальный немецкоязычный текст.
- 2 Проведите предпереводческий анализ текста
- 3 Подчеркните в тексте ключевые слова.

4 Выделите в тексте смысловые блоки и сформулируйте основную мысль каждого блока.

5 Подчеркните в тексте подлежащее и сказуемое и выполните пересказ текста.

6 На основе текста составьте двуязычный словарь тематически ориентированной лексики, обоснуйте свой выбор предлагаемых соответствий.

7 Ознакомьтесь с предложенным вариантом перевода текста на русский язык и проведите анализ применения переводческих трансформаций в тексте перевода, определив их виды.

Bis in die Nacht gearbeitet und dann um fünf Uhr zur Schule: Daniel Dejapin war Straßenkind in Manila. Hier erzählt er, wie er es aus der Armut geschaffen hat. „Ich mag keine Vorurteile, Stereotypen beunruhigen mich. Wenn Touristen hier in Manila eine Gruppe von Straßenkindern sehen, dann ist für sie klar: Die nehmen Drogen und klauen. Natürlich, Taschendiebe gibt es. Aber das heißt nicht, dass alle Kinder gleich sind. Ich kenne diese Kinder. Ich habe selbst lange auf der Straße gelebt. Aufgewachsen bin ich in einer informellen Siedlung in Manila. Wir wohnten in einer winzigen Hütte, es gab ein einziges Zimmer für mich, meine Eltern und vier Geschwister. Vater und Mutter sind vom Land nach Manila gezogen. Sie brauchten Arbeit und wollten Geld nach Hause schicken – aber beide fanden keinen festen Job.

Wir hatten so viele Probleme, die Familie ist daran zerbrochen. Vater kehrte in sein Dorf zurück. Mutter hat oft getrunken, und wir hatten viel Streit. Ich hatte niemanden, mit dem ich sprechen konnte, der mir etwas beigebracht hat. Ich bin nachts weggegangen, da war ich sechs Jahre alt. Eines Tages bot mir eine Frau, als sie mich weinen sah, etwas zu essen an und fragte: Willst du Blumen verkaufen? Das habe ich gemacht, zweieinhalb Jahre lang. Ich schlief auf Pappe, nachts gab es oft Ratten. Über die Einzelheiten rede ich nicht gerne.

*Тема 16 Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность*

1 Прочитайте оригинальный немецкоязычный текст.

2 Проведите предпереводческий анализ текста

3 Подчеркните в тексте ключевые слова.

4 Выделите в тексте смысловые блоки и сформулируйте основную мысль каждого блока.

5 Подчеркните в тексте подлежащее и сказуемое и выполните пересказ текста.

6 На основе текста составьте двуязычный словарь тематически

ориентированной лексики, обоснуйте свой выбор предлагаемых соответствий.

7 Ознакомьтесь с предложенным вариантом перевода текста на русский язык и проведите анализ применения переводческих трансформаций в тексте перевода, определив их виды.

Weltweit werden einem Bericht der Vereinten Nationen zufolge rund 1,3 Milliarden Menschen als arm eingestuft. Das ist rund ein Viertel der Bevölkerung in den 104 von den UN untersuchten Ländern. Rund 662 Millionen von ihnen und damit rund die Hälfte aller in Armut lebenden Menschen sind Kinder und Jugendliche unter 18 Jahre. Die große Mehrheit der Armen (rund 1,1 Milliarden) wohnt in ländlichen Gegenden, wo die Armutsrate viermal so hoch als in städtischen ist, hieß es im Bericht. Vielerorts gibt es wirkungsvolle Anti-Armut-Initiativen von Regierungen: Hilfe gegen Hunger, Stipendien für bedürftige Kinder. So hätten sich z.B. in Indien in den vergangenen 10 Jahren rund 271 Millionen Menschen aus der Armut herausarbeiten können. Auch in Deutschland ist Kinderarmut ein großes Problem. Im Jahr 2017 lebten knapp 2,04 Millionen unter 18-Jährige in Haushalten, die ihr Einkommen vom Amt bekommen. Das waren rund 2 Prozent mehr als ein Jahr zuvor, wie eine Statistik der Bundesagentur für Arbeit zeigt. Der Anstieg geht vor allem auf ausländische Kinder (Flüchtlinge) zurück. Vor kurzem besuchte stern-Reporter Jonas Breng das Flüchtlingslager aus Südsudan, wo seit 2013 blutige Kämpfe um Macht und Geld die Lebensgrundlagen von Millionen Menschen zerstören. Breng schilderte, wie Hunger und Gewalt die Menschen verzweifeln lassen. Humanitäre Organisationen versuchen, das Elend der Flüchtlinge zu lindern.

*Тема 17 Реферативный перевод научно-технического текста.  
Основные этапы реферативного перевода*

Выполните реферативный перевод следующего отрывка:

Die Handtasche einer Luxusmarke für wenige Euro? Da kann etwas nicht stimmen. Und bei anderen Produkten zahlt man eine Menge Geld – und merkt gar nicht, dass man eine Fälschung gekauft hat. So oder so: Der Handel mit gefälschten Produkten ist weltweit ein wachsendes Problem. Täglich werden gefälschte und unerlaubt hergestellte Waren im Wert von Milliarden Euro gehandelt – allein in der Europäischen Union liegt der Anteil von Fälschungen am Import bei fast sieben Prozent. Das entspricht einem Wert von 121 Milliarden Euro, wie aus einer am Montag in Paris veröffentlichten Studie der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) hervorgeht. Die Daten des Berichts beziehen sich auf das Jahr 2016. Den Berechnungen nach ist der Anteil gefälschter Waren am Welthandel seit 2013 um 0,8 Prozentpunkte auf

3,3 Prozent gestiegen. Vor allem alltägliche Konsumgüter sind von Fälschungen betroffen – etwa Schuhe, Kosmetik oder Spielzeug. Aber auch bei Ersatzteilen, Batterien oder Luxusartikeln finden sich gefälschte Waren. Fälschungen stammen praktisch aus allen Ländern der Welt. Allerdings seien China beziehungsweise Hongkong immer noch die größten Ursprungsländer. Am stärksten von Produktpiraterie betroffen seien Unternehmen, die vornehmlich in OECD-Ländern wie den USA, Frankreich, Italien, der Schweiz, Deutschland, Großbritannien, Japan oder Korea angesiedelt seien. Der Handel mit gefälschten Produkten sei sehr dynamisch. «Fälscher suchen aggressiv nach neuen Gewinnmöglichkeiten», heißt es in dem Bericht. Es sei zu beobachten, dass sich Kriminelle neuerdings etwa auch auf gefälschte Baumaterialien konzentrieren. Werden Produkte wie Kontaktlinsen oder Pharmazeutika gefälscht, könne das negative Auswirkungen auf die Gesundheit der Käufer haben.

*Тема 18 Компрессия научно-технического текста*

Ознакомьтесь с текстом, напишите аннотацию и выполните краткий перевод

Schlechte Nachrichten für die türkische Regierung vor den Kommunalwahlen Ende März: Die türkische Wirtschaft ist im vierten Quartal 2018 um drei Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum zurückgegangen, wie die türkische Statistikbehörde (Tüik) am Montag mitteilte. Dies war das zweite Quartal in Folge, dass die Wirtschaft schrumpfte. Damit ist die Türkei nun erstmals seit 2009 in die Rezession gerutscht. Laut der Statistikbehörde lag das Wachstum im vergangenen Jahr bei 2,6 Prozent. Im Vorjahr hatte es trotz der politischen Turbulenzen nach dem Putschversuch von Juli 2016 noch 7,4 Prozent erreicht. Im Sommer war die türkische Währung inmitten einer diplomatischen Krise mit den USA stark eingebrochen. In der Folge war die Inflation in die Höhe geschneit, während die Wirtschaft im dritten Quartal um 1,6 Prozent geschrumpft war. Die Türkei wird von einer knallharten Wirtschaftskrise erschüttert. Allein im September stieg die Teuerungsrate auf knapp 25 Prozent. Zum Vergleich: In Deutschland liegt der Wert bei 2,3 Prozent. Doch viel schlimmer explodierten die Produzentenpreise – hier stieg die Inflation sogar auf über 46 Prozent. Damit die Verbraucherpreise da nicht nachziehen, hat die türkische Regierung nun reagiert. Am Dienstag sprach der türkische Wirtschaftsminister und Schwiegersohn Recep Tayyip Erdogans, Berat Albayrak von einem “radikalen Krieg gegen die Inflation”. Präsident Recep Tayyip Erdogan will die Teuerung nun stoppen – indem er sie einfach verbietet.

*Тема 19 Аннотационный перевод научно-технического текста*

Выполните аннотационный перевод следующего текста:

Zu dick, zu pazifistisch, nicht deutsch: Jeder zweite Schulabgänger ist für die Bundeswehr ungeeignet. Die Bundeswehr hat möglicherweise noch größere Nachwuchsprobleme als bisher bekannt. Interne Papiere zeigen, dass jeder zweite Schulabgänger nicht für den Militärdienst taugt. Dass die Bundeswehr dringend Nachwuchs sucht, ist bekannt. Doch offenbar ist die Situation noch schwieriger als bisher gedacht. Laut internen Papieren aus dem Verteidigungsministerium, könnte sich die Personalnot bald noch weiter zuspitzen. Demnach rechnet das Verteidigungsministerium damit, dass im Jahr 2020 von 760 Schulabgängern nur die Hälfte überhaupt für die Armee geeignet sein werden. Der Rest hat entweder keinen deutschen Pass, ist körperlich nicht fit genug oder lehnt das Militär grundsätzlich ab. In der internen Prognose geht das Verteidigungsministerium allein von 160 Frauen und 95 Männern im Verband der Bundeswehrangehörigen aus. 90 Schulabgängern fehlt es an der deutschen Staatsbürgerschaft. Und 27 junge Menschen sind mit einem Body-Mass-Index über 30 schlicht zu dick. Von den übrig bleibenden 388 Kandidaten muss die Bundeswehr 22 Prozent (85.000 Menschen) überzeugen, sich zu bewerben, um den Personalbedarf zu decken. Auf das Personalproblem will in der kommenden Woche auch der Wehrbeauftragte des Bundestags, Hans-Peter Bartels (SPD) in seinem Jahresbericht hinweisen. "Zur Zeit gibt es kein Konzept, wie man den Personalbedarf decken kann", sagte Bartels der Zeitung.

*Тема 20 Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента*

Прочитайте текст и выполните его аннотационный перевод

Korruptionsindex von Transparency: Deutschland rutscht ab. Westeuropa hat in Sachen Korruption beinahe eine weiße Weste. Der Wirtschaftsstandort Deutschland wird zwar etwas kritischer bewertet als zuvor. Korruption und Bestechung nehmen einer Umfrage zufolge in der Wirtschaft und in öffentlichen Institutionen in Deutschland zu. Führungskräfte aus der internationalen Wirtschaft stuften die Bundesrepublik im Korruptionsindex von Transparency International (TI) schlechter ein als im Vorjahr. Deutschland rutschte deshalb in der am Dienstag veröffentlichten Bewertung leicht ab – liegt aber immer noch weit über dem internationalen Durchschnitt. "Offensichtlich existiert hier der Eindruck, dass man mit unlauteren Methoden auch in Deutschland Geschäfte fördern kann", erklärte die TI-Vorsitzende Edda Müller in Berlin. Die Skandale der deutschen Großkonzerne ließen den Glauben der Menschen an den Rechtsstaat bröckeln. Der jährlich veröffentlichte Index misst die in Wirtschaft, Politik und Verwaltung wahrgenommene Korruption im öffentlichen Sektor in Deutschland und 179 weiteren Ländern. Weltweit litten die Menschen 2018 demnach stärker unter

Korruption als im Vorjahr. So werde diese unter anderem in den USA in Wirtschaft und staatlichen Institutionen als zunehmendes Problem wahrgenommen. Auffällig: Die Bürger der EU-Staaten Rumänien und Bulgarien leiden laut Index stärker unter staatlicher Korruption als etwa Menschen in Saudi-Arabien, dem Oman und Ruanda. Am seltensten erleben die Menschen dagegen Korruption in Dänemark, Neuseeland und Finnland.

### 6.5 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний

#### Тест 1

Вопрос	Вариант ответа
Минимальной единицей переводческого процесса является	1) слово 2) словосочетание 3) морфема 4) предложение
В.Н. Комиссаров является автором	1) теории закономерных соответствий 2) трансформационной теории перевода 3) теории уровней эквивалентности перевода 4) семантико-семиотической теории перевода
По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде	1) могут быть сведены к добавлениям и опущениям 2) многообразны и многочисленны 3) представляют собой замены и перестановки 4) встречаются редко
Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется	1) переводческим соответствием 2) переводческим эквивалентом 3) регулярным эквивалентом 4) регулярным соответствием
Предметом общей теории перевода являются	1) перевод на все языки мира 2) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе 3) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

Вопрос	Вариант ответа
	4) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который	1) изучает перевод частным образом 2) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе 3) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода 4) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
Основным направлением развития теории устного перевода не является	1) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода 2) перевод устной речи на ИЯ 3) перевод устной речи на ПЯ 4) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется	1) лексическим контекстом 2) синтаксическим контекстом 3) узким контекстом 4) макроконтекстом
При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода	1) незначительно меньше, чем при письменном переводе 2) превышает объём текста перевода письменного 3) гораздо меньше, чем при письменном переводе 4) такой же, как при письменном переводе
При последовательном переводе обычно от переводчика требуется	1) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода 2) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода 3) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода

Вопрос	Вариант ответа
	4) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
Переводчик	1) не может воспроизводить прагматический потенциал текста 2) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала 3) должен воспроизводить прагматический потенциал текста 4) проявляет своё личностное отношение к сообщению
Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на	1) определённую группу рецепторов 2) жанровые особенности оригинала 3) определённых рецепторов 4) жанровые особенности оригинала и рецепторов
Модель перевода – это	1) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода 2) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части 3) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности 4) последовательность переводческого процесса
В третьем типе эквивалентности сохраняются	1) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию 2) способ описания ситуации и цель коммуникации 3) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации 4) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

Вопрос	Вариант ответа
Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это	1) калькирование 2) переводческая транслитерация 3) лексико-семантическая замена 4) переводческая транскрипция
Психолингвистическая теория перевода	1) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода 2) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале 3) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода 4) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит	1) абсолютная творческая свобода 2) жёсткая зависимость от оригинала 3) догадка 4) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
Единица эквивалентности может определяться как	1) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода 2) единица перевода 3) единица переводческого процесса 4) единица соответствия/несоответствия
Какое из данных утверждений неверное?	1) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка 2) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе 3) конкретизация представляет собой

Вопрос	Вариант ответа
	замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением 4) собственные имена и названия передаются транслитерацией

## Тест 2

Вопрос	Вариант ответа
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.	1) Делу время, потехе час. 2) Лиха беда начало. 3) Не боги горшки обжигают. 4) Кто смел, тот и съел
Vorbei ist vorbei.	1) Худые вести не лежат на месте. 2) Что с возу упало, то пропало. 3) Цыплят по осени считают
Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätte' ausspielen wissen. Begangene Tat leidet keinen Rat.	1) После драки кулаками не машут. 2) Рыба с головы портится. 3) От судьбы не уйдешь
Ему было под пятьдесят.	1) Er war gegen Fünfzig. 2) Er war mehr als Vierzig. 3) Er war ein hoher Dreißiger
Память ему изменила.	1) Sein Gedächtnis ließ ihm in Stich. 2) Sein Gedächtnis ließ ihn im Stich. 3) Sein Andenken veränderte sich wieder
Быть дождю.	1) Es wird regnen. 2) Es regnet bald. 3) Es will regnen
В конце концов, я тоже человек.	1) Ich bin schließlich auch Mensch. 2) Man ist schließlich auch Mensch. 3) Ich bin auch ein Mensch
Лес рубят – щепки летят.	1) Wo geholt wird, fallen Späne. 2) Man holzt den Wald, fällt Späne. 3) Wenn der Wald geholt wird, bekommt man keine Äste
Du bleibst hier und wartest auf uns.	1) Остаешься и жди нас! 2) Ты остаешься здесь и ждешь нас. 3) Ты останешься здесь и будешь ждать нас
Wenn ich es geschafft haben werde, ist alles gut.	1) Если я это сделаю, значит, все будет хорошо. 2) Если я это сделал, значит, все хорошо. 3) Если я с этим справлюсь, все будет хорошо
Er hätte dafür vorzeitig sorgen	1) Об этом он должен был заранее

Вопрос	Вариант ответа
sollen!	позаботиться! 2) Ему бы об этом подумать раньше! 3) Об этом он уже подумал!
Stille Wasser sind tief.	1) Время – деньги. 2) В тихом омуте черти водятся. 3) Не всё золото, что блестит

### 6.6 Перечень вопросов для подготовки к зачету, экзамену

- 1) Wie verstehen Sie die These über die «Integrität der übersetzten Textkonvertierung»?
- 2) Was ist der Begriff «wissenschaftlich-technische Übersetzung»?
- 3) Was sind die grundlegenden Konzepte der Theorie und Technik der Übersetzung wissenschaftlich-technischer Texte?
- 4) Gibt es allgemeine Regeln für die Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Literatur und welche?
- 5) Welche aktuellen Probleme gibt es bei der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung?
- 6) Ein Übersetzer der wissenschaftlichen und technischen Literatur?
- 7) Was sind die wichtigsten Merkmale wissenschaftlicher und technischer Texte?
- 8) Was sind die wissenschaftlichen und technischen Genres und die Besonderheiten ihrer Übersetzung?
- 9) Gibt es eine Übersetzerkultur bei der Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Literatur?
- 10) Welche Rolle spielt das Internet bei der Bildung der beruflichen Fähigkeiten eines Dolmetschers?
- 11) Was sind elektronische Datenbanken, Wörterbuchtypen, Arten von Branchenwörterbüchern?
- 12) Was sind die Hauptthesen des moralischen und ethischen Kodex eines Dolmetschers?
- 13) Was ist ein Begriff, eine terminologische Phrase, eine terminologische Gruppe?
- 14) Welche Möglichkeiten gibt es, einsprachige Begriffe und terminologische Phrasen zu übersetzen?
- 15) Was sind internationale Begriffe und welche Möglichkeiten gibt es, sie zu übersetzen?
- 16) Welche Rolle spielt das griechische und das Lateinische bei der Bildung von Begriffen? Was sind "Falsche Freunde eines Übersetzers"?

- 17) Was sind die lexikalischen Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung?
- 18) Welche Möglichkeiten gibt es für die Übersetzung von Neologismen und nicht-äquivalenten Vokabeln?
- 19) Welche Übersetzungstransformationen werden bei der Übersetzung von Abkürzungen in wissenschaftlich-technischen Texten verwendet?
- 20) Welche Probleme gibt es beim Ausleihen und Übertragen von Eigennamen in einer anderen Sprache?
- 21) Was sind die grammatikalischen Merkmale der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung?
- 22) Was sind die Hauptschritte einer vollständigen schriftlichen wissenschaftlichen und technischen Übersetzung und ihr Wesen?
- 23) Mit welchen Mythen ist die Übersetzungserfahrung verbunden?
- 24) Denken Sie darüber nach: Worauf konzentriert sich die Übersetzungskritik?
- 25) Was ist der Kern eines interdisziplinären Ansatzes zum Erlernen der Übersetzung?
- 26) Welche Phasen der Referenzübersetzung gibt es?
- 27) Was ist eine Annotationsübersetzung des wissenschaftlich-technischen Textes?
- 28) Welche Arten von Dolmetschen?
- 29) Konsequente Übersetzung: Was sind ihre Arten?
- 30) Aufeinanderfolgende Übersetzung und Simultandolmetschen: Was sind die Unterschiede und Merkmale?
- 31) Was sind die Merkmale der Wirkung psychologischer Mechanismen im Prozess der sequenziellen Übersetzung?
- 32) Was sind die Prinzipien der Übersetzungsdeontologie?
- 33) Was ist die Etikette eines Dolmetschers?
- 34) Welche Art von Dolmetschervorbereitungstechnik: psychologische und sprachliche Vorbereitung?
- 35) Was sind die Techniken des öffentlichen Auftritts: Haltung, Stimme, Pausen und der Blick des Übersetzers?

## **6.6 Примерная тематика курсовых работ**

Курсовые работы не предусмотрены.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1 Рекомендуемая литература**

#### ***Основная литература***

1. Теория и практика перевода. Немецкий язык : учеб. пособие / Л. В. Суслова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 с. — Текст : электронный. — URL: <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/8551/1/02042.pdf> (дата обращения: 24.03.2024).

2. Учебное пособие по немецкому языку для технических специальностей : учебное пособие / Е. А. Сабанина, О. Н. Жердева ; Алт. гос. техн. ун-т им. И.И. Ползунова. — Барнаул : АлтГТУ, 2022. — 151 с. Текст : электронный. — URL: [http://elib.altstu.ru/uploads/open\\_mat/2022/Sabanina\\_DeutschTech\\_up.pdf](http://elib.altstu.ru/uploads/open_mat/2022/Sabanina_DeutschTech_up.pdf) (дата обращения: 28.08.2023) — Режим доступа : по подписке.

#### ***Дополнительная литература***

1. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М. : КДУ, 2017. — 864 с. — Текст : электронный. — URL: <https://studfile.net/preview/5550438/> (дата обращения: 22.08.2023). — Режим доступа: по подписке.

2. Рахманова, Н. И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учебное пособие. — Изд. 2-е, перераб. и доп. / Н. И. Рахманова, Е. Н. Цветаева. — М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010. — 226 с. — Текст : электронный. — URL: <https://en.zlibrary-ru.se/book/2903605/1136c9> (дата обращения: 22.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

### **7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: [library.dstu.education](http://library.dstu.education). — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red). — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

## 8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы. Доска для написания мелом</p> <p><i>Компьютерный класс (25 посадочных мест), оборудованный учебной мебелью, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС:</i></p> <p>Интерактивная доска для проведения конференций, олимпиад SMART</p> <p>Акустическая система USB AUDIA SYSTEM</p> <p>Проектор BENG-MS-503 – 1 шт.</p> <p>Оптический узел – 1шт.</p> <p>Персональный компьютер – 17 шт.</p>	<p>ауд. <u>419</u> корп. <u>пятый</u></p> <p>ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода</p>

## Лист согласования РПД

Разработал  
преподаватель кафедры теории и  
 практики перевода  
 (должность)

  
 (подпись)

Е.В. Кудрина  
 (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
 (должность)

\_\_\_\_\_  
 (подпись)

\_\_\_\_\_  
 (Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
 (должность)

\_\_\_\_\_  
 (подпись)

\_\_\_\_\_  
 (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой  
 теории и практики перевода

  
 (подпись)

В.П. Каткова  
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры  
 теории и практики перевода

от 01.07 2014 г.

и.о. декана факультета  
 экономики, управления и  
 лингвистического сопровождения

  
 (подпись)

Э.Р. Самкова  
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической  
 комиссии по направлению подготовки  
 45.04.02 Лингвистика  
 (магистерская программа  
 «Теория и практика перевода»)

  
 (подпись)

В.П. Каткова  
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра

  
 (подпись)

О.А. Коваленко  
 (Ф.И.О.)

## Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	